UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

2023/2024

Foreign language and translation C2 (French)

Code: 101401
ECTS Credits: 9

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	2	2

Contact

Name: Eric Martin

Email: ericjeanmichel.martin@uab.cat

Teaching groups languages

You can check it through this link. To consult the language you will need to enter the CODE of the subject. Please note that this information is provisional until 30 November 2023.

Prerequisites

Students must be able to :

- Understand written texts of different type on general topics in different domains. (MCREFTI B2.1.)

- Write texts about personal topics and general topics in different domains. (MCRE- FTI B1.1)

- Understand clear oral texts about personal topics and general topics in different domains.(MCREFTI B1.1.)

- Produce oral texts on everyday topics.(MCRE-FTI B1.2.)

Objectives and Contextualisation

The function of this subject is to consolidate the development of the communicative skills that the student needs in Language C to prepare him for the direct translation of non-specialized texts of different types and records. All language credits will be dedicated. On successfully completing this subject, students will be able to:

- Understand written texts of different type on general topics in a wide range of domains and records. (MCRE-FTI B2.3.)

- Write texts with some complexity on personal topics and general topics in known domains (MCRE- FTI B1.2)

- Understand oral texts with a certain complexity on personal topics and general topics in known domains. (MCRE-FTI B1.2.)

- Produce oral texts on personal topics and general topics in known domains (MCRE-FTI B1.1)

1

Competences

- Applying cultural knowledge in order to translate.
- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Working effectively in teams.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical and morphosyntactic basic knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic and textual basic knowledge.
3. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
4. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical and morphosyntactic basic knowledge.
5. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic and textual basic knowledge.
6. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
7. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic, textual and linguistic variation related knowledge.
8. Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
9. Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields: Comprehending the sense of short and simple written texts about subjects related to the immediate environment.
10. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of written texts about general topics from a wide variety of fields and registers.
11. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of written texts about general topics.
12. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce really short and simple verbal texts about topics related to the immediate environment.
13. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce verbal texts about personal and general topics of well-known areas and that are appropriate to their context..
14. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce verbal texts about personal and general topics of well-known areas.
15. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce a diverse typology of written texts of a certain complexity about general topics of well-known areas.
16. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend information of short and simple verbal texts about the immediate environment.
17. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend verbal texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
18. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of written texts of a certain complexity about general topics from a wide variety of fields and registers.

19. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend written texts about general topics.
20. Possessing cultural knowledge in order to translate: Possessing a basic cultural knowledge in order to translate.
21. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing really short and simple verbal texts about topics related to the immediate environment.
22. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing verbal texts about personal and general topics of well-known areas and that are appropriate to their context.
23. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing written texts about general topics with linguistic correctness.
24. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing written texts with a certain complexity about personal and general topics of well-known areas, that are appropriate to their context, and posses linguistic correctness and specific communication purposes.
25. Working effectively in teams: Working effectively in teams.

Content

The course aims to develop a series of competences notonly linguistic but also pragmatic, textual and sociocultural as well as strategicCommunicative: competence, what we commonly call learning to learn. The development of these skills be possible thanks to a practical work of the language covering all the aspects inherent in it (communicative, grammatical, lexical and intercultural)

Communicative:

1. Rapporter un discours au présent et au passé

2. Mettre un relief un élément du discours

3. Donner son point de vue, argumenter

4. Faire des recommandations, conseiller

5. Expliquer, justifier des différences, des contradictions

6. Exprimer la cause, la conséquence

7. Se justifier, donner des explications

8. Évaluer, comparer, décrire

9. Exprimer un besoin, une nécessité

10. Exprimer un regret, un reproche

11. Exprimer un fait incertain

12. Présenter des faits et des opinions en les hiérarchisant

13. Compresser une information, résumer

Grammatical:

1. Temps du passé: introduction du passé simple

2. Discours rapporté au présent et au passé (style direct et style indirect)

3. Gérondif et participe présent: différences et similitudes

4. Révision et approfondissement du subjonctif: subjonctifs présent et passé, non concordance des temps en français: il voulait / voudrait que tu viennes

5. Le conditionnel présent et passé (morphologie et emplois)

6. L'hypothèse et la condition

7. Ce que, ce qui, ce dont (mise en relief)

8. La forme impersonnelle

9. L'opposition et la concession

10. Les pronoms relatifs simples et composés

11. La cause et conséquence

12. Les articulateurs du discours

13. Les indéfinis

14. Double pronominalisation

Methodology

The course will focus in particular on:
1. understanding of written texts and oral and audiovisual documents.
2. the practice of oral and written expression techniques.
The student will be proposed for a number of activities and tasks:
- Individual works (grammatical exercises, lexicon sheets, written productions: the argumentative text)
- Group work (simulations, comprehension activities, writing, oral exhibitions, etc...)
- Class exchanges (debates, presentation of texts, representation of dialogues, etc...)
- Grammar, oral / written expression and oral/ written comprehension controls
Self-employed work: notebook exercises, test preparation, reading a book, writing, searching for information on the internet...
The following aspects will be evaluated:
- To express yourself orally in a fluid way on a given topic in the context of an oral presentation, a debate, a dialogue, where you must defend a point of view
- Writing a coherent text
- Being able to reflect on the same learning, to resort to learning strategies
- Being able to apply the knowledge acquired in class: the transition from passive knowledge to the active use of this knowledge.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			

Activities supervised in class Reading, listening and writing activities. Classroom exercises	102	4.08	4, 5, 6, 7, 3, 1, 2, 18, 19, 16, 17, 15, 12, 13, 14, 10, 11, 9, 8, 24, 23, 21, 22, 20
Type: Supervised			
self-employed activities: Supervised oral and written activities in class	77	3.08	4, 5, 6, 7, 3, 1, 2, 18, 19, 16, 17, 15, 12, 13, 14, 10, 11, 9, 8, 24, 23
Type: Autonomous			
Activities directed in class Preparation of assessment activities, reading of texts, written grammar and vocabulary activities	34.75	1.39	4, 5, 6, 7, 3, 1, 2, 18, 19, 16, 17, 15, 12, 13, 14, 10, 11, 9, 8, 24, 23, 21, 22, 20

Assessment

<u>Continuous assessment</u>

Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests. These activities are detailed in the table at the end of this section of the Study Guide.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for. In case of retaking, maximum grade will be 5 (Pass).

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final mark of "0" for the subject. Assessment activities in whichirregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

<u>Single assessment</u>

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the teacher responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on <u>one</u> day during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

The single assessment will include four types of assessment:

- reading: 25%

- writing: 25%

- grammar and vocabulary: 25%

- speaking: 25%

The final grade for the subject will be calculated according to the above mentioned percentages.

Grade revision and resit procedures for the subject are the same as those for continual assessment. See the section above in this study guide.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Autonomous work (CE 5%- CO 5%)	10%	2	0.08	4, 5, 6, 7, 3, 1, 2, 18, 19, 16, 17, 15, 12, 13, 14, 10, 11, 9, 8, 24, 23, 21, 22, 20
Grammar and Vocabulary Activities	20%	2	0.08	4, 5, 6, 7, 3, 1, 2, 18, 19, 16, 17, 15, 12, 13, 14, 10, 11, 9, 8, 24, 23, 21, 22, 20
Listening activities	15%	1.25	0.05	4, 5, 6, 7, 3, 1, 2, 18, 19, 16, 17, 15, 12, 13, 14, 10, 11, 9, 8, 24, 23, 21, 22, 20
Reading comprehension evaluation activities	30%	2	0.08	4, 5, 6, 7, 3, 1, 2, 18, 19, 16, 17, 15, 12, 13, 14, 10, 11, 9, 8, 24, 23, 21, 22, 20
Speaking activities	15%	2	0.08	4, 5, 6, 7, 3, 1, 2, 18, 19, 16, 17, 15, 12, 13, 14, 10, 11, 9, 8, 24, 23, 21, 22, 20
Teamwork- Speaking test -	10%	2	0.08	4, 6, 7, 3, 16, 12, 13, 14, 9, 8, 21, 22, 20, 25

Bibliography

The textbook, reading books and other complementary resources will be published on the virtual campus at the beginning of the course

Software

No specific software is used for this course.